

**ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ**

***ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
«Διερμηνεία και Μετάφραση»
Κατεύθυνση Μετάφρασης***

ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ

2012-2014

Εισαγωγικό σημείωμα

Το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Π.Μ.Σ.) «Διερμηνεία και Μετάφραση» ιδρύθηκε στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης με το Φύλλο Εφημερίδας της Κυβέρνησης (ΦΕΚ) 272 τ Β΄ 10-2-2004. Στο ΔΠΜΣ συνεργάζονται τα Τμήματα Φιλολογίας, Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ. με επισπεύδον τμήμα το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Στο ΔΠΜΣ συμμετέχουν και εξωτερικοί συνεργάτες.

Πρόεδρος του Προγράμματος είναι ο Καθηγητής του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας κύριος Γεώργιος Καλογεράς. Διευθύντρια του Προγράμματος είναι η Καθηγήτρια του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας κυρία Κάριν Boklund-Λαγοπούλου. Το Δ.Π.Μ.Σ. διευθύνεται από Ειδική Διατμηματική Επιτροπή (Ε.Δ.Ε.), αποτελούμενη από τους εκπροσώπους των πέντε συνεργαζόμενων τμημάτων. Η επιτροπή αυτή είναι αρμόδια για όλα τα θέματα, διοικητικής και ακαδημαϊκής φύσης.

Αντικείμενο του Προγράμματος είναι η εξασφάλιση άρτιας επαγγελματικής εκπαίδευσης διερμηνέων και μεταφραστών σύγχρονων γλωσσών και η ανάπτυξη της γνώσης και της έρευνας στο πεδίο της Μεταφρασεολογίας.

Σκοπός

Σκοπός του ΔΠΜΣ-Κατεύθυνση Μετάφρασης είναι:

- Η επιμόρφωση των πτυχιούχων Α.Ε.Ι. σε ειδικές γνώσεις και τεχνικές μετάφρασης, με παράλληλη ενίσχυση της αυτοσυνειδησίας τους όσον αφορά τον καίριο κοινωνικό τους ρόλο και της ικανότητάς τους να προσαρμόζονται στις ταχύτατα μεταβαλλόμενες σύγχρονες συνθήκες.
- Η κατάρτιση επιστημόνων και επαγγελματιών που θα διαθέτουν ιδιαίτερα υψηλού επιπέδου εξειδικευμένες γνώσεις και δεξιότητες για την κάλυψη των αναγκών του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, σε εθνικό και διεθνές επίπεδο.
- Η προώθηση και ενίσχυση της ελληνικής γλώσσας σε ευρωπαϊκό και γενικότερα διεθνές επίπεδο, με παράλληλη προώθηση της πολυγλωσσίας και της πολιτισμικής ποικιλομορφίας.
- Η προώθηση και αξιοποίηση νέων τεχνολογιών στην εκπαίδευση, την έρευνα και την πρακτική στο πεδίο της πολύγλωσσης επικοινωνίας και ειδικότερα της μετάφρασης.
- Η συνεργασία με την ευρωπαϊκή ακαδημαϊκή κοινότητα και η προώθηση της έρευνας στο πεδίο της Θεωρητικής και Εφαρμοσμένης Μεταφρασεολογίας.

Υλικοτεχνική Υποδομή – Διοικητική Υποστήριξη

Η γραμματειακή υποστήριξη του ΔΠΜΣ προσφέρεται από το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Η διοικητική υποστήριξη του προγράμματος (γραμματειακός χώρος και προσωπικό) γίνεται από τη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Η Γραμματεία βρίσκεται στον 3^ο όροφο του Κτιρίου Κ. Καραθεοδωρή - πρώην Διοίκησης (54 124 Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310 - 99 5179, 99 5185) και είναι ανοιχτή για τους φοιτητές 12.00-13.00 τις εργάσιμες μέρες. Το Γραφείο Σπουδών του Τμήματος βρίσκεται στο Νέο Κτίριο της Φιλοσοφικής

Σχολής, γραφείο 308^A και είναι ανοιχτό για τους φοιτητές 10.00-15.00 τις εργάσιμες μέρες.

Η βιβλιογραφική υποστήριξη προσφέρεται από τα σπουδαστήρια και τις βιβλιοθήκες όλων των συνεργαζόμενων Τμημάτων. Οι φοιτητές μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα σπουδαστήρια, τις βιβλιοθήκες και τις αίθουσες Η/Υ των συνεργαζόμενων Τμημάτων και έχουν πρόσβαση στο ασύρματο ηλεκτρονικό δίκτυο του πανεπιστημίου, **εφόσον αποκτήσουν ιδρυματικό ηλεκτρονικό λογαριασμό του ΑΠΘ** (μετά την εγγραφή τους, στην Κεντρική Βιβλιοθήκη).

Τα μαθήματα πραγματοποιούνται σε ειδικά διαμορφωμένες και πλήρως εξοπλισμένες αίθουσες στο Νέο και Παλιό Κτίριο της Φιλοσοφικής Σχολής.

Διδακτικό Προσωπικό

Το διδακτικό προσωπικό του ΔΠΜΣ-Κατεύθυνση Μετάφρασης αποτελείται από:

- Μέλη Δ.Ε.Π. των συμμετεχόντων Τμημάτων
- Μέλη Ε.Ε.Δ.Ι.Π. των συμμετεχόντων Τμημάτων
- Μέλη Δ.Ε.Π. άλλων Τμημάτων, ειδικούς για επιμέρους μαθήματα
- Επαγγελματίες Μεταφραστές

Σειρά διαλέξεων δίνουν επίσης Έλληνες και ξένοι επιστήμονες καταξιωμένοι στο χώρο της μεταφρασεολογίας, εφόσον το εγκρίνει η Ε.Δ.Ε. σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία. Διοργανώνονται επίσης ειδικά σεμινάρια από επαγγελματίες μεταφραστές με στόχο τόσο την ενημέρωση των μελλοντικών μεταφραστών για τις πρακτικές πτυχές άσκησης του επαγγέλματος, αλλά και την εξοικειώσή τους με την αναγκαιότητα της διαρκούς επιμόρφωσης, της δια βίου μάθησης που χαρακτηρίζει επαγγελματικά και ακαδημαϊκά το πεδίο της μετάφρασης.

Τα μέλη ΔΕΠ που διδάσκουν στο Δ.Π.Μ.Σ. μπορούν να επιβλέπουν έως τρεις μεταπτυχιακές/ούς φοιτήτριες/ές για εκπόνηση διπλωματικής εργασίας και έως τρεις υποψήφιος/ους διδάκτορες.

Χορηγούμενοι Τίτλοι

Το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών απονέμει τους εξής τίτλους:

1. Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης (Μ.Δ.Ε.) με γενικό τίτλο: «Σπουδές Διερμηνείας και Μετάφρασης». Στο Δίπλωμα αναγράφεται η κατεύθυνση που έχει ακολουθήσει ο φοιτητής (Μετάφραση ή Διερμηνεία)
2. Διδακτορικό Δίπλωμα (Δ.Δ.) στη Μετάφραση-Μεταφρασεολογία.

Διάρκεια Σπουδών

Η χρονική διάρκεια για την απονομή των χορηγούμενων τίτλων ορίζεται ως εξής:

- για το Μεταπτυχιακό Δίπλωμα, σε τέσσερα διδακτικά εξάμηνα ή ελάχιστη και σε οκτώ ή μέγιστη και
- για το Διδακτορικό Δίπλωμα, σε έξι εξάμηνα η ελάχιστη και σε δώδεκα η μέγιστη.

Τρόπος - Προϋποθέσεις εισαγωγής για την απόκτηση Μ.Δ.Ε. (Κατεύθυνση Μετάφραση)

Στο Πρόγραμμα γίνονται δεκτοί 20 πτυχιούχοι οποιασδήποτε ειδικότητας Α.Ε.Ι. της Ελλάδας ή ομοταγών αναγνωρισμένων ιδρυμάτων του εξωτερικού. Το ΔΠΜΣ είναι σχεδιασμένο σύμφωνα με την προϋπόθεση ότι η μητρική γλώσσα των φοιτητών είναι

η ελληνική. Σε κάθε άλλη περίπτωση, η υποψηφιότητα εξετάζεται ανάλογα με τις δυνατότητες του Προγράμματος σε διδακτικό προσωπικό. Το ΔΠΜΣ υποστηρίζει την αγγλική, γαλλική, γερμανική, ισπανική και ιταλική γλώσσα.

Οι δικαιούχοι υποβάλλουν αίτηση στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής. Η αίτηση συνοδεύεται από φάκελο που περιέχει

- α) Πτυχίο (σε περίπτωση που προέρχεται από ίδρυμα του εξωτερικού απαιτείται ισοτιμία από το Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.),
- β) πιστοποιητικά γνώσης ξένων γλωσσών
- γ) βιογραφικό σημείωμα.

Οι υποψήφιοι πρέπει να διαθέτουν άριστη γνώση της μητρικής τους γλώσσας και πολύ καλή γνώση δύο άλλων γλωσσών (επίπεδο Γ2). Θα πρέπει επίσης να διαθέτουν αφενός γενική παιδεία και αφετέρου να παρακολουθούν τις εξελίξεις στο σύγχρονο κόσμο. Στην κατεύθυνση της Μετάφρασης ειδικότερα, οι υποψήφιοι θα πρέπει να έχουν την ικανότητα να εκφράζονται γραπτώς με ακρίβεια στο γραπτό λόγο και να προσαρμόζονται υφολογικά στον εκάστοτε τύπο κειμένου. Οι γλώσσες που υποστηρίζονται από το Πρόγραμμα προς το παρόν είναι τα αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά και ιταλικά.

Στην κατεύθυνση της Μετάφρασης, οι φοιτητές γίνονται δεκτοί μετά από εξετάσεις και προσωπική συνέντευξη. Στις εξετάσεις οι υποψήφιοι καλούνται να μεταφράσουν γενικά κείμενα από τις δύο ξένες γλώσσες που έχουν επιλέξει προς τα ελληνικά. Βάση θεωρείται το 60 στα 100. Οι ισοβαθμούντες με τον τελευταίο επιτυχόντα γίνονται επίσης δεκτοί. Ο βαθμός στις εισαγωγικές εξετάσεις είναι το μοναδικό κριτήριο εισαγωγής στο ΔΠΜΣ (100% του τελικού βαθμού). Επειδή το ΔΠΜΣ δέχεται αιτήσεις από πτυχιούχους οποιουδήποτε Τμήματος ΑΕΙ, ο βαθμός πτυχίου των υποψηφίων δεν λαμβάνεται υπόψη στην αξιολόγηση των αιτήσεων.

Οργάνωση, διάρθρωση και διδασκαλία μαθημάτων (Μ.Δ.Ε. Κατεύθυνση Μετάφρασης)

Για τη διάρθρωση των μαθημάτων και την οργάνωση της διδασκαλίας εφαρμόζονται καταρχήν τα προβλεπόμενα στην Υπουργική Απόφαση (Υ.Α.) ίδρυσης του Δ.Π.Μ.Σ. (ΦΕΚ 272/Β'/10-2-2004), στα άρθρα 64 και 65 του εσωτερικού κανονισμού λειτουργίας του Α.Π.Θ και στα σχετικά εδάφια του εσωτερικού κανονισμού του Δ.Π.Μ.Σ

Τη διδασκαλία μαθημάτων και τις ασκήσεις μπορούν να αναλάβουν οι κατηγορίες διδασκόντων που περιλαμβάνονται στο άρθρο 12 παρ. 3 εδάφια α, β και γ του νόμου 2083/92.

Στη διδασκαλία ενός μαθήματος μπορούν να συμμετέχουν περισσότεροι του ενός διδάσκοντες, όπως και επισκέπτες καθηγητές. Η διδασκαλία μπορεί να γίνεται στην ελληνική ή/και στην αγγλική γλώσσα, γαλλική, γερμανική ή ιταλική γλώσσα.

Το Πρόγραμμα Μετάφρασης περιλαμβάνει θεωρητικά, εργαστηριακά και σεμιναριακά μαθήματα και διαλέξεις. Τα τρία πρώτα εξάμηνα οι φοιτητές παρακολουθούν μαθήματα προκειμένου να συγκεντρώσουν 30 Ευρωπαϊκές Πιστωτικές Μονάδες (ECTS) ανά εξάμηνο. Το πρόγραμμα είναι εντατικό και η παρακολούθηση των μαθημάτων υποχρεωτική.

Το τέταρτο εξάμηνο σπουδών είναι αφιερωμένο στη διεξαγωγή πρακτικής άσκησης των μεταπτυχιακών φοιτητών (150 ώρες) και την εκπόνηση διπλωματικής εργασίας (θεωρητική εργασία ή σχολιασμένη μετάφραση).

Η πρακτική επαγγελματική άσκηση μπορεί να πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα ή στο εξωτερικό και μετά το πέρας της, οι φοιτητές υποβάλλουν ατομικό φάκελο με έκθεση

πεπραγμένων συνοδευόμενη από τα σχόλια των εκπαιδευτών τους. Η έκθεση πεπραγμένων βαθμολογείται χωριστά από δύο διδάσκοντες του Π.Μ.Σ. και ο μέσος όρος συνυπολογίζεται στον τελικό βαθμό αξιολόγησης.

Η Δ.Ε. γράφεται στην ελληνική, αγγλική, γαλλική, γερμανική, ισπανική ή ιταλική γλώσσα και:

- Η έκτασή της είναι τουλάχιστον 15.000 λέξεις, μη συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων, της βιβλιογραφίας, της εκτενούς περίληψης σε μία άλλη γλώσσα, των πινάκων, κτλ.
- Βαθμολογείται από τον επιβλέποντα καθηγητή και τα δύο μέλη χωριστά και ο βαθμός κοινοποιείται στη Γραμματεία του Τμήματος.
- Ο βαθμός της Δ.Ε. προκύπτει από το μέσο όρο (Μ.Ο.) των τριών βαθμολογητών.

Η Διπλωματική Εργασία μπορεί να έχει και τη μορφή σχολιασμένης μετάφρασης προς την ελληνική ενός μη μεταφρασμένου τεχνικού ή ειδικού κειμένου έκτασης 30 έως 40 σελίδων, που συνοδεύεται από σχολιασμό των μεταφραστικών επιλογών καθώς και τεκμηρίωση της χρησιμοποιούμενης ορολογίας. Η εργασία βαθμολογείται από τον επιβλέποντα και δύο μέλη χωριστά που κοινοποιούν το βαθμό τους στη Γραμματεία του Τμήματος. Ο μέσος όρος (Μ.Ο.) των τριών βαθμολογητών είναι ο βαθμός της σχολιασμένης μετάφρασης.

Οι φοιτητές που επιλέγουν τη σχολιασμένη μετάφραση δεν έχουν δικαίωμα εγγραφής για την εκπόνηση Διδακτορικής Διατριβής (Δ.Δ.). Σε περίπτωση που επιθυμούν να εκπονήσουν Δ.Δ. θα πρέπει επιπλέον να συγγράψουν Διπλωματική Εργασία. Οι τρεις βαθμολογητές της Διπλωματικής Εργασίας, εφόσον δεν πρόκειται για σχολιασμένη μετάφραση, δε θα πρέπει να ανήκουν στο ίδιο Τμήμα.

Αξιολόγηση και εξετάσεις

Η αξιολόγηση της επίδοσης των φοιτητών σε κάθε μάθημα γίνεται από τους διδάσκοντες με τρόπο που προτείνεται από τους ίδιους, πάντοτε σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 64 του κανονισμού λειτουργίας του Α.Π.Θ. και εγκρίνεται από την Σ.Ε. του Δ.Π.Μ.Σ.

Ειδικότερα, στα τρία εξάμηνα, οι φοιτητές αξιολογούνται με την ενεργό συμμετοχή τους στην τάξη, ατομικές ή και ομαδικές εργασίες, γραπτές ή και προφορικές εξετάσεις που διεξάγονται στο τέλος κάθε εξαμήνου.

Η βαθμολογική κλίμακα για όλα τα μαθήματα είναι μηδέν (0) έως δέκα (10). Ελάχιστος προβιβάσιμος βαθμός είναι το έξι (6).

Οι επαναληπτικές εξετάσεις διεξάγονται στις εξεταστικές περιόδους Σεπτεμβρίου και Ιανουαρίου.

Για την εισαγωγή τους στο τέταρτο εξάμηνο σπουδών οι φοιτητές δεν μπορούν να οφείλουν περισσότερα από τρία μαθήματα.

Αναστολή Σπουδών

Με απόφαση της Ε.Δ.Ε. είναι δυνατή η αναστολή φοίτησης για την απόκτηση Μ.Δ.Εμόνο μία φορά και όχι μεγαλύτερη του ενός έτους, ύστερα από αίτηση του υποψηφίου.

Κατά τη διάρκεια της αναστολής, η/ο μεταπτυχιακή/ός φοιτήτρια/ής παύει να έχει τη φοιτητική ιδιότητα.

Αποφοίτηση και βαθμός πτυχίου

Ο συνολικός αριθμός των ΠΜ/ECTS για τη λήψη του ΜΔΕ είναι 120. Η μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία αντιστοιχεί σε 20 ΠΜ. Επομένως, ο τελικός βαθμός του ΜΔΕ υπολογίζεται κατά 83% από το μέσο όρο των βαθμών των διδαχθέντων μαθημάτων και κατά 17% από το μέσο όρο των τριών βαθμολογητών της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

Εφόσον ο φοιτητής έχει ολοκληρώσει όλες τις ακαδημαϊκές, οικονομικές και διοικητικές υποχρεώσεις του, μπορεί να ζητήσει από τη Γραμματεία Πιστοποιητικό Αποφοίτησης.

Το Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης αποδίδεται στους αποφοίτους σε ειδική τελετή, παρουσία του Διευθυντή του ΔΠΜΣ και του Προέδρου του επισπεύδοντος Τμήματος. Στο ΜΔΕ αναγράφεται η κατεύθυνση σπουδών, ειδίκευση (εφόσον υπάρχει) και οι γλώσσες εργασίας του αποφοίτου. Το ΜΔΕ συνοδεύεται από Παράρτημα Διπλωματος.

ΔΠΜΣ «Διερμηνεία και Μετάφραση»
Κατεύθυνση Μετάφρασης
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

Α εξάμηνο				
A/A	Κωδικός	Τίτλος Μαθήματος	Ώρες/εβδ	ECTS
1.	Μετ1-301	Αρχές Μεταφρασεολογίας	2	3
2.	Μετ5-001	Ελληνική Γλώσσα 1	3	5
3.	Μετ6-002	Τεχνολογία Πληροφορικής 1 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία)	3	4
5./6.		Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1	3 + 3	5 + 5
	Μετ4-101	από Αγγλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-201	από Γαλλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-301	από Γερμανικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-401	από Ιταλικά προς Ελληνικά		
	Μετ 4-501	από Ισπανικά προς Ελληνικά		
7.		Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης	3	5
	Μετ4-111	από Ελληνικά προς Αγγλικά		
	Μετ4-211	από Ελληνικά προς Γαλλικά		
	Μετ4-311	από Ελληνικά προς Γερμανικά		
	Μετ4-411	από Ελληνικά προς Ιταλικά		
	Μετ 4-511	από Ελληνικά προς Ισπανικά		

Β Εξάμηνο				
A/A	Κωδικός	Τίτλος Μαθήματος	Ώρες/εβδ	ECTS
2.	Μετ6-003	Τεχνολογία Πληροφορικής 2 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία)	2	3
	ΔιΜε2-135	Ειδικά Επιστημονικά Θέματα	2	2
3./4.		Μετάφραση Γενικών Κειμένων 2	3 + 3	5 + 5
	Μετ4-102	από Αγγλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-202	από Γαλλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-302	από Γερμανικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-402	από Ιταλικά προς Ελληνικά		
	Μετ 4-502	από Ισπανικά προς Ελληνικά		
5./6.		Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1	3 + 3	5 + 5
	Μετ4-103	από Αγγλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-203	από Γαλλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-303	από Γερμανικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-403	από Ιταλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-503	από Ισπανικά προς Ελληνικά		
7.		Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1	3	5
	Μετ4-112	από Ελληνικά προς Αγγλικά		
	Μετ4-212	από Ελληνικά προς Γαλλικά		
	Μετ4-312	από Ελληνικά προς Γερμανικά		
	Μετ4-412	από Ελληνικά προς Ιταλικά		
	Μετ4-512	από Ελληνικά προς Ισπανικά		
		Σύνολο	19	30

* Το μάθημα Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1 γίνεται μόνο προς την 1^η γλώσσα εργασίας.

Γ εξάμηνο				
A/A	Κωδικός	Τίτλος Μαθήματος	Ώρες/εβδ	ECTS
1.	Μετ1-302	Μεταφρασεολογικά Θέματα	3	5
2.	Μετ 1-420	Το Επάγγελμα του Μεταφραστή - Μεταφραστική Δεοντολογία	3	6
3/4.		Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2	3 + 3	5 + 5
	Μετ4-104	από Αγγλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-204	από Γαλλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-304	από Γερμανικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-404	από Ιταλικά προς Ελληνικά		
	Μετ4-504	από Ισπανικά προς Ελληνικά		
5.		Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 2	3	5
	Μετ4-113	από Ελληνικά προς Αγγλικά		
	Μετ4-213	από Ελληνικά προς Γαλλικά		
	Μετ4-313	από Ελληνικά προς Γερμανικά		
	Μετ4-413	από Ελληνικά προς Ιταλικά		
	Μετ4-513	από Ελληνικά προς Ισπανικά		

Δ εξάμηνο				
				ECTS
1.	Μετ9-510	Πρακτική Άσκηση	150 ώρες	10
2.	Μετ9-520	Διπλωματική Εργασία	-	20

Περιγραφή μαθημάτων

Μετ1-301 Αρχές Μεταφρασεολογίας 3 ECTS

Σεμινάριο στο οποίο προσεγγίζονται οι διάφορες διαστάσεις του μεταφραστικού φαινομένου. Η μετάφραση εξετάζεται τόσο ως διαδικασία όσο και ως αποτέλεσμα της διαδικασίας αυτής, ενώ ιδιαίτερη έμφαση δίδεται στην επικοινωνιακή της διάσταση. Παράλληλα επιχειρείται μία πρώτη προσέγγιση των σύγχρονων μεταφραστικών θεωριών. Στόχος του σεμιναρίου είναι να βοηθήσει τους φοιτητές να κατανοήσουν τα μεταφρασεολογικά ζητήματα και την ιδιαίτερη μεταγλώσσα τους.

Baker, Mona (ed). (1998), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London / New York : Routledge.

Munday, Jeremy. (2001/2002), *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές*, Μετάφραση από τα αγγλικά Άγγελος Φιλίππτος, Αθήνα: Μεταίχμιο.

Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke & Monique C. Cormier, (1999/2008). *Ορολογία της Μετάφρασης*, Πρόλογος – Μετάφραση Γεώργιος Φλώρος, Αθήνα: Εκδόσεις Μεσόγειος.

Γραμμενίδης, Σίμος Π. (2009), *Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου: Θεωρητικοί προβληματισμοί – Λειτουργικές προοπτικές*, Αθήνα: Διάυλος.

Μετ 5-001 Ελληνική Γλώσσα 1 5 ECTS

Το μάθημα έχει στόχο να βελτιώσει τις δεξιότητες των υποψήφιων μεταφραστών στη χρήση της ελληνικής, με δεδομένη την ιδιαίτερη σημασία της μητρικής γλώσσας στη μεταφραστική πράξη. Εστιάζει στην παραγωγή γραπτού και προφορικού λόγου με ποικίλες ασκήσεις ανάγνωσης, κατανόησης, γραφής και επαναγραφής. Στο πλαίσιο του μαθήματος οι φοιτητές έρχονται σε επαφή με ποικίλους τύπους κειμένων και ασκούνται στη διαχείριση των διαφόρων επιπέδων λόγου αναλόγως με το σκοπό του εκάστοτε κειμένου.

Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη. (1998). *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Μπαμπινιώτης, Γεώργιος. (1998), *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.

Μετ 6-002 Τεχνολογία Πληροφορικής 1

(Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία)

4 ECTS

Στο μάθημα αυτό γίνεται μελέτη και πρακτική εφαρμογή των συστημάτων αυτόματης μετάφρασης και του σχεδιασμού ορολογικών βάσεων δεδομένων. Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση με τα συστήματα πληροφορικής και η εκμάθηση του τρόπου σχεδίασης βάσεων δεδομένων με βάση τις εκάστοτε ανάγκες.

Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1

Μετ 4-101 από Αγγλικά προς Ελληνικά 5 ECTS

Μετ 4-201 από Γαλλικά προς Ελληνικά 5 ECTS

Μετ 4-301 από Γερμανικά προς Ελληνικά 5 ECTS

Μετ 4-401 από Ιταλικά προς Ελληνικά 5 ECTS

Μετ 4-501 από Ισπανικά προς Ελληνικά 5 ECTS

Οι φοιτητές εισάγονται στις στρατηγικές και τις τεχνικές της μετάφρασης, όπως αυτές εφαρμόζονται στην ευρεία κατηγορία των γενικών κειμένων. Αναλύεται το κείμενο και η δομή του, το συγκείμενο και το περικείμενο, όπως και δίνονται οι γενικές κατευθύνσεις τεκμηρίωσης. Θίγεται το ζήτημα της λειτουργίας και του σκοπού του κειμένου και γίνεται εφαρμογή σε κείμενα με οδηγίες πελάτη. Οι φοιτητές ασκούνται σε σύντομα ή εκτενέστερα κείμενα ποικίλης θεματολογίας.

Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης (επιλέγεται ένα)

Μετ 4-111	από Ελληνικά προς Αγγλικά	3	5
Μετ 4-211	από Ελληνικά προς Γαλλικά	3	5
Μετ 4-311	από Ελληνικά προς Γερμανικά		3
	5		
Μετ 4-411	από Ελληνικά προς Ιταλικά	3	5
Μετ 4-511	από Ελληνικά προς Ισπανικά	3	5

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η άσκηση των σπουδαστών στην αντίστροφη μετάφραση, η οποία, σε αντίθεση με το παρελθόν, θεωρείται πλέον και σε θεωρητικό επίπεδο εφικτή και διδακτέα από το σύνολο των μεταφραστών και όχι μόνο από δίγλωσσους ομιλητές. Μέσα από σύντομες και στοχευμένες ασκήσεις, οι φοιτητές εξοικειώνονται με την αναδιατύπωση στην ξένη γλώσσα και τα πολλαπλά και ποικίλα προβλήματα που αυτή θέτει για έναν μη φυσικό ομιλητή. Οι ασκήσεις είναι εισαγωγικές και αποσκοπούν στην κατάδειξη των ομοιοτήτων και των διαφορών της μητρικής με την ξένη γλώσσα. Τίθενται ζητήματα σύνταξης, ιδιωτισμών, πολιτισμικού στοιχείου, αλλά και επιπέδου λόγου και ύφους. Χρησιμοποιούνται ποικίλοι τύποι κειμένων.

Μετ 6-003 Τεχνολογία Πληροφορικής 2 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία) 3 ECTS

Στο μάθημα αυτό μελετώνται τα συστήματα μεταφραστικών μνημών καθώς και συστήματα παραλληλοποίησης κειμένων. Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση των φοιτητών με προγράμματα μεταφραστικού λογισμικού.

ΔιΜε2-135 Ειδικά Επιστημονικά Θέματα 2 ECTS

Το μάθημα αποτελεί μια εισαγωγή σε συγκεκριμένα επιστημονικά πεδία (ενδεικτικά: Νομική, Οικονομία, Βιολογία, Οινολογία κ.ά.) και επιδιώκει να προσφέρει στους φοιτητές ορισμένα βασικά στοιχεία των εν λόγω επιστημών εν όψει της ενασχόλησής τους με αυτά ως μεταφραστών. Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση με τις έννοιες, την ορολογία και την εξειδικευμένη φρασεολογία των επιστημών αυτών, έτσι ώστε οι μελλοντικοί μεταφραστές να διαθέτουν μια αξιόπιστη βάση προσέγγισης των επιστημονικών κειμένων στα συγκεκριμένα πεδία.

Μετάφραση Γενικών Κειμένων 2 (επιλέγονται δύο)

Μετ 4-102	από Αγγλικά προς Ελληνικά	3	5
Μετ 4-202	από Γαλλικά προς Ελληνικά	3	5

Μετ 4-302	από Γερμανικά προς Ελληνικά		3
5			
Μετ 4-402	από Ιταλικά προς Ελληνικά	3	5
Μετ 4-502	από Ισπανικά προς Ελληνικά	3	5

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος **Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1**. Αντικείμενο του μαθήματος αποτελεί η διαχείριση κειμένων γενικού περιεχομένου, κυρίως δημοσιογραφικού λόγου, σε θέματα κοινωνικού, πολιτιστικού, πολιτικο-οικονομικού ενδιαφέροντος. Δίνεται έμφαση στις τεχνικές επαναδιατύπωσης, την αντιμετώπιση προβλημάτων πολιτισμικού χαρακτήρα ή τη διαχείριση πληροφοριών. Οι φοιτητές ασκούνται σε πιο σύνθετα κείμενα και σε συνθήκες προσομοίωσης. Δίνεται ιδιαίτερη βαρύτητα σε δυσκολίες γλωσσικής και πολιτισμικής απόκλισης όπως επίσης και στην αναδιατύπωση, αλλά και στην τεκμηρίωση. Εξετάζεται πιο συστηματικά το επίπεδο λόγου και το ύφος.

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1 (επιλέγονται δύο)

Μετ 4-103	από Αγγλικά προς Ελληνικά	3	5
Μετ 4-203	από Γαλλικά προς Ελληνικά	3	5
Μετ 4-303	από Γερμανικά προς Ελληνικά		3
5			
Μετ 4-403	από Ιταλικά προς Ελληνικά	3	5
Μετ 4-503	από Ισπανικά προς Ελληνικά	3	5

Αντικείμενο του μαθήματος αποτελεί η άσκηση των σπουδαστών στη μετάφραση ειδικών κειμένων. Υπάρχουν τέσσερις κατευθύνσεις: οικονομικά, τεχνικά, διοικητικά και νομικά κείμενα. Σε κάθε κατεύθυνση διδάσκουν εξειδικευμένοι επιστήμονες και μεταφραστές. Παράλληλα, διδάσκονται οι τεχνικές έρευνας, διαχείρισης και αξιολόγησης της πληροφορίας, η διαχείριση ορολογίας με ποικίλα συστήματα, η θεωρία και η πρακτική της πολύγλωσσης τεκμηρίωσης, με έμφαση στη σημασία της ορολογίας όσον αφορά τόσο την πολύγλωσση επικοινωνία όσο και τη διαφύλαξη της πολιτισμικής ποικιλομορφίας. Ο καθηγητής ορίζει τις θεματικές τις οποίες θα πραγματευτεί το μάθημα στην αρχή του εξαμήνου (δύο έως τρεις). Γίνεται μικρή εισαγωγή σε κάθε θεματική και αναλυτική παρουσίαση των πηγών και των πόρων που υποστηρίζουν την ειδική μετάφραση σε επίπεδο ορολογίας.

Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1 (επιλέγεται ένα)

Μετ 4-112	από Ελληνικά προς Αγγλικά	3	5
Μετ 4-212	από Ελληνικά προς Γαλλικά	3	5
Μετ 4-312	από Ελληνικά προς Γερμανικά		3
5			
Μετ 4-412	από Ελληνικά προς Ιταλικά	3	5
Μετ 4-512	από Ελληνικά προς Ισπανικά	3	5

Μετά το μάθημα **Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης**, οι φοιτητές περνούν σε πραγματικά κείμενα, τα οποία αναλύονται και αναδιατυπώνονται με ποικίλες τεχνικές. Αντικείμενο του μαθήματος αποτελεί η συστηματική άσκηση στη μετάφραση προς την ξένη γλώσσα γενικών κειμένων ποικίλου χαρακτήρα (από

οδηγίες χρήσεως και τουριστικούς οδηγούς ως δημοσιογραφικά κείμενα). Στόχος είναι οι σπουδαστές να μπορούν να καλύπτουν αποτελεσματικά τις διαρκώς αυξανόμενες ανάγκες για αντίστροφη μετάφραση, ειδικά στο πεδίο του διαδικτύου. Το μάθημα περιλαμβάνει εισαγωγή στις τεχνικές αυτοαξιολόγησης και ελέγχου ποιότητας. Γίνεται εκτενής αναφορά στους πόρους που μπορούν να υποστηρίξουν τον μη φυσικό ομιλητή στη δουλειά του, με έμφαση στα σώματα κειμένων και τον παγκόσμιο ιστό. Μελετώνται πιο συστηματικά ζητήματα ομοιότητας και διαφοράς των γλωσσών και επιπέδων λόγου.

Μετ 1-302 Μεταφρασεολογικά Θέματα 5 ECTS

Ερευνητικό σεμινάριο που έχει ως στόχο της εξοικείωση των φοιτητών με τους κυριότερους σταθμούς της μεταφρασεολογικής σκέψης, τις σημαντικότερες τάσεις και συμβολές καθώς και τη βιβλιογραφική έρευνα σε θέματα που αφορούν το μεταφραστικό φαινόμενο. Οι φοιτητές καλούνται να παρουσιάσουν, να σχολιάσουν και να μεταφράσουν θεμελιώδη κείμενα από το συγκεκριμένο επιστημονικό πεδίο.

Baker, Mona (ed). (1998), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London / New York : Routledge.

Chesterman, Andrew (ed). (1989), *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

Munday, Jeremy. (2001/2002), *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές, Μετάφραση από τα αγγλικά Άγγελος Φιλίππτος*, Αθήνα: Μεταίχμιο.

Hatim, Basil & Munday, Jeremy. (2004), *Translation. An advanced resource book*, London / New York: Routledge.

Venuti, Lawrence (ed). (2000), *The Translation Studies Reader*, London / New York: Routledge.

Μετ 1-420 Το επάγγελμα του Μεταφραστή - Μεταφραστική Δεοντολογία 6 ECTS

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η ενίσχυση της αυτοσυνειδησίας του μεταφραστή σε σχέση με τον ιδιαίτερο κοινωνικό ρόλο που διαδραματίζει, η ενημέρωσή του όσον αφορά την αγορά εργασίας και τις πρακτικές συνθήκες άσκησης του επαγγέλματός του όπως και η ενίσχυση της ικανότητάς του να προσαρμόζεται στις νέες συνθήκες εργασίας και τις νέες απαιτήσεις του επαγγέλματός του.

Chesterman, Andrew & Emma Wagner. (2002), *Can Theory Help Translators? A dialogue between the ivory tower and the wordface*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Gouadec, Daniel. (2002/2007), *Επάγγελμα Μεταφραστής*, Αθήνα: Texto.

Robinson, Douglas. (1997), *Becoming a Translator. An Accelerated Course*, London/New York: Routledge.

Wagner, Emma, Svend Bech & Jesus M. Martínez. (2002) *Translating for the EU institutions*, Manchester: St Jerome.

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2

Μετ 4-104	από Αγγλικά προς Ελληνικά	3	7
Μετ 4-204	από Γαλλικά προς Ελληνικά	3	7

Μετ 4-304	από Γερμανικά προς Ελληνικά	3	
7			
Μετ 4-404	από Ιταλικά προς Ελληνικά	3	7
Μετ 4-504	από Ισπανικά προς Ελληνικά	3	7

Αντικείμενο του μαθήματος αποτελούν κείμενα ειδικού περιεχομένου, τα οποία ανήκουν σε συγκεκριμένα γνωστικά πεδία, και επιλέγονται σε συνάρτηση με την ειδικότητα του διδάσκοντα (π.χ. κείμενα οικολογίας, οινολογίας, ψυχολογίας, οικονομικά κείμενα, κ.ά). Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση των φοιτητών με τη χρήση των ηλεκτρονικών εργαλείων μετάφρασης. Επιπλέον, τίθεται το ζήτημα της αυτοαξιολόγησης.

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος **Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1**. Αντικείμενο του μαθήματος αποτελεί η άσκηση των σπουδαστών στη μετάφραση ειδικών κειμένων. Το υλικό αφορά συγκεκριμένα γνωστικά πεδία, τα οποία επιλέγονται σε συνάρτηση με την ειδικότητα του διδάσκοντα (π.χ. Οικολογία, Οινολογία, ψυχολογίας, Οικονομία κ.ά) και τα οποία παρουσιάζουν εξειδικευμένοι επιστήμονες και μεταφραστές. Ο καθηγητής ορίζει τις θεματικές τις οποίες θα πραγματευτεί το μάθημα στην αρχή του εξαμήνου (δύο έως τρεις). Γίνεται μικρή εισαγωγή σε κάθε θεματική και αναλυτική παρουσίαση των πηγών και των πόρων που υποστηρίζουν την ειδική μετάφραση σε επίπεδο ορολογίας. Εξειδικεύονται οι μέθοδοι αναζήτησης και τεκμηρίωσης, πάντα σε συνάρτηση με συγκεκριμένες μεταφραστικές ασκήσεις. Έμφαση δίνεται στον έλεγχο και την αξιολόγηση της πληροφορίας. Επιπλέον, τίθεται το ζήτημα της αυτοαξιολόγησης.

Αντίστροφη Μετάφραση Ειδικών Κειμένων 2 (επιλέγεται ένα)

Μετ 4-113	από Ελληνικά προς Αγγλικά	5 ECTS
Μετ 4-213	από Ελληνικά προς Γαλλικά	5 ECTS
Μετ 4-313	από Ελληνικά προς Γερμανικά	5 ECTS
Μετ 4-413	από Ελληνικά προς Ιταλικά	5 ECTS
Μετ 4-513	από Ελληνικά προς Ισπανικά	5 ECTS

Συνέχεια του μαθήματος **Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1**, το μάθημα εστιάζει σε κείμενα της τρέχουσας πολιτικοκοινωνικής πραγματικότητας από τον ημερήσιο και περιοδικό έντυπο και ηλεκτρονικό τύπο. Στο πλαίσιο του ελέγχου ποιότητας, δίνεται έμφαση στη χρήση των σωμάτων κειμένων, πολύγλωσσων αλλά και μονόγλωσσων και στη χρήση του ίδιου του Παγκόσμιου Ιστού ως πολύγλωσσου σώματος κειμένων. Το μάθημα πραγματοποιείται σε συνθήκες προσομοίωσης και εισάγει τους φοιτητές σε πιο σύνθετα κείμενα, με αντίστοιχα πιο σύνθετες δυσκολίες.

Μετ 9-510 Πρακτική Άσκηση 10 ECTS

Η πρακτική άσκηση (τοποθέτηση), συνεπάγεται 150 ώρες εργασίας σε μεταφραστικό γραφείο. Μπορεί να πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα ή στο εξωτερικό με την επίβλεψη του διδακτικού προσωπικού του προγράμματος ή εγκεκριμένων εκπαιδευτών. Μετά

το πέρας της, οι φοιτητές υποβάλλουν ατομικό φάκελο με έκθεση πεπραγμένων και τα σχόλια των εκπαιδευτών τους. Η πρακτική άσκηση αποτελεί το δεύτερο βήμα για την ομαλή ένταξη του υποψήφιου μεταφραστή στην αγορά, δίνοντας του τη δυνατότητα να εργαστεί σε πραγματικές συνθήκες και να εφαρμόσει όσα έχει διδαχθεί μέσω προσομοίωσης. Η έκθεση πεπραγμένων βαθμολογείται χωριστά από δύο διδάσκοντες του Π.Μ.Σ. και ο μέσος όρος συνυπολογίζεται στον τελικό βαθμό αξιολόγησης.

Μετ9-520 Διπλωματική Εργασία: 20 ECTS

Η εκπόνηση της Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας (Μ.Δ.Ε.) γίνεται στο Δ' εξαμήνο σπουδών. Η ΕΔΕ ορίζει ένα μέλος ΔΕΠ για την επίβλεψη της εκπόνησης της ΔΕ, ειδικευμένο σε αντικείμενο σχετικό με το θέμα της εργασίας. Η ΔΕ μπορεί να πάρει τη μορφή σχολιασμένης μετάφρασης ή θεωρητικής εργασίας.

Η σχολιασμένη μετάφραση περιλαμβάνει την απόδοση ενός μη μεταφρασμένου τεχνικού ή ειδικού κειμένου έκτασης 30 έως 40 σελίδων προς την ελληνική. Συνοδεύεται από σχολιασμό των μεταφραστικών επιλογών καθώς και την τεκμηρίωση της χρησιμοποιούμενης ορολογίας. Η εργασία βαθμολογείται από τον επιβλέποντα και δύο μέλη χωριστά που κοινοποιούν το βαθμό τους στη Γραμματεία του Τμήματος. Ο Μ.Ο. των τριών βαθμολογητών είναι ο βαθμός της σχολιασμένης μετάφρασης. Οι φοιτητές που επιλέγουν τη σχολιασμένη μετάφραση δεν έχουν δικαίωμα εγγραφής για την εκπόνηση Δ.Δ. Σε περίπτωση που επιθυμούν να εκπονήσουν Δ.Δ. θα πρέπει να συγγράψουν Διπλωματική Εργασία.

Για την εκπόνηση της μεταπτυχιακής διπλωματικής (θεωρητικής) εργασίας, ο φοιτητής πρέπει στην αρχή του εξαμήνου να συνεννοηθεί με ένα μέλος ΔΕΠ του ΔΠΜΣ που δέχεται να αναλάβει την επίβλεψη της εργασίας, καθώς και να δηλώσει γραπτώς το θέμα της. Η δήλωση γίνεται στη Γραμματεία του ΔΠΜΣ, απευθύνεται στην ΕΔΕ και προσυπογράφεται από το μέλος ΔΕΠ που θα την επιβλέψει. Στη συνέχεια η Ε.Δ.Ε. του Π.Μ.Σ. ορίζει ως επιβλέποντα καθηγητή ένα μέλος Δ.Ε.Π. από αυτά που τους έχει ανατεθεί διδακτικό έργο στο Δ.Π.Μ.Σ., καθώς και τα δύο άλλα μέλη Δ.Ε.Π. που θα βαθμολογήσουν τη Διπλωματική.

Η θεωρητική εργασία συγγράφεται στην ελληνική γλώσσα. Μπορεί να γραφτεί σε άλλη γλώσσα (αγγλική, γαλλική, γερμανική ή ιταλική) μετά από σχετική εισήγηση του επιβλέποντα και έγκριση της ΕΔΕ.

Έχει έκταση 15.000 λέξεων (συν υποσημειώσεις και παραρτήματα) και υποβάλλεται σε τρία αντίτυπα και σε ηλεκτρονική μορφή (CD) στη Γραμματεία του ΔΠΜΣ.

Σύμφωνα με το νόμο (3685/16-7-2008 αρ. 5 παρ. 4), η θεωρητική εργασία αξιολογείται από τριμελή εξεταστική επιτροπή απαρτιζόμενη από τον επιβλέποντα και άλλα δύο μέλη ΔΕΠ ή διδάσκοντες του ΔΠΜΣ, με σχετικό γνωστικό αντικείμενο, που ορίζονται από την ΕΔΕ.

Ο βαθμός της θεωρητικής εργασίας είναι ο μέσος όρος των βαθμών των τριών εξεταστών. Οι τρεις βαθμολογητές της Διπλωματικής εργασίας, εφόσον δεν πρόκειται για σχολιασμένη μετάφραση, δε θα πρέπει να ανήκουν στο ίδιο Τμήμα.

Τρόπος - Προϋποθέσεις εισαγωγής για την απόκτηση Δ.Δ.-Κατεύθυνση Μετάφρασης

Δικαίωμα εγγραφής για την απόκτηση του Δ.Δ. του Δ.Π.Μ.Σ. έχουν οι κάτοχοι Μ.Δ.Ε. στη Μεταφρασεολογία, στις Επιστήμες της Γλώσσας, στις Λογοτεχνικές Σπουδές ή σε άλλες συναφείς επιστημονικές περιοχές με τα γνωστικά αντικείμενα του Δ.Π.Μ.Σ. Οι αιτήσεις των υποψηφίων για την εγγραφή υποβάλλονται καθ' όλη τη διάρκεια του έτους και η επιλογή γίνεται από την Ε.Δ.Ε. δύο φορές το χρόνο, τον Οκτώβριο και τον Ιανουάριο.

Μαζί με την αίτηση υποβάλλονται και τα παρακάτω δικαιολογητικά:

- α) Βιογραφικό Σημείωμα.
- β) Τίτλος Μεταπτυχιακού Διπλώματος (σε περίπτωση που ο τίτλος είναι από ίδρυμα της αλλοδαπής απαιτείται ισοτιμία από το Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.).
- γ) Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία.
- δ) Σχέδιο έρευνας με συγκεκριμένη υπόθεση εργασίας.
- ε) Αντίγραφο πτυχίου (σε περίπτωση που ο τίτλος είναι από ίδρυμα της αλλοδαπής απαιτείται ισοτιμία από το Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.).
- στ) Σημείωμα του μέλους Δ.Ε.Π. που αποδέχεται να επιβλέψει την προτεινόμενη έρευνα. Στο σημείωμα αυτό ο επιβλέπων καθηγητής εισηγείται και για την επιλογή των άλλων δύο μελών της επιτροπής, αναφέροντας είτε συγκεκριμένα ονόματα είτε ειδικότητες.

Ως κριτήρια επιλογής ορίζονται :

- α) Γενικός βαθμός του Μ.Δ.Ε.
- β) Ερευνητική ή/και συγγραφική δραστηριότητα.
- γ) Προφορική συνέντευξη.
- δ) Γνώση ξένων γλωσσών.
- ε) Η πρωτοτυπία του σχεδίου έρευνας που πρέπει να βασίζεται σε συγκεκριμένη υπόθεση εργασίας.

Οργάνωση, διάρθρωση (Δ.Δ.)

Ο υποψήφιος διδάκτωρ οφείλει να συνεργάζεται με τον Επιβλέποντα Καθηγητή τουλάχιστον μία φορά το δίμηνο και να έχει μια ετήσια συνεργασία με τα μέλη της Τριμελούς Συμβουλευτικής Επιτροπής (Σ.Ε.) του.

Όλοι οι υποψήφιοι διδάκτορες του Δ.Π.Μ.Σ. οφείλουν μία φορά το χρόνο, να παρουσιάζουν την πορεία της ερευνητικής τους εργασίας σε δημόσια προγραμματισμένη εκδήλωση.

Η Τριμελής Συμβουλευτική Επιτροπή υποβάλλει κάθε Σεπτέμβριο στη Σ.Ε. του Δ.Π.Μ.Σ. έκθεση για την πρόοδο του υποψήφιου διδάκτορα. Η Σ.Ε. ενημερώνει, με τη σειρά της, την Ε.Δ.Ε. σχετικά με την πορεία των υποψηφίων διδακτόρων.

Ο υποψήφιος Διδάκτωρ, όταν ολοκληρώσει τη συγγραφή της διατριβής του – η έκταση της οποίας δεν μπορεί να είναι μικρότερη των 80.000 λέξεων (πλην των σημειώσεων, της βιβλιογραφίας, των πινάκων, κτλ.) - την υποβάλλει καταρχάς στον επιβλέποντα καθηγητή και, ύστερα από έγκρισή του, στα υπόλοιπα μέλη της Τριμελούς Συμβουλευτικής Επιτροπής. Η Τριμελής Συμβουλευτική Επιτροπή κρίνει αν η εργασία έχει ολοκληρωθεί και μπορεί να υποστηριχθεί και στη συνέχεια υποβάλλει στην Ε.Δ.Ε. του Δ.Π.Μ.Σ., αναλυτική εισήγηση αιτιολογώντας την απόφασή της. Η Ε.Δ.Ε., εφόσον κάνει δεκτή την εισήγηση, ορίζει την επταμελή εξεταστική Επιτροπή και ακολουθεί η διαδικασία υποστήριξης.

Το πρακτικό της υποστήριξης περιέχει υποχρεωτικά πλην των άλλων την παρουσίαση του θέματος της Διδακτορικής Διατριβής από τον υποψήφιο, τις παρατηρήσεις της επταμελούς επιτροπής κατά την υποστήριξη, τις απαντήσεις του υποψηφίου καθώς

και την αιτιολογημένη βαθμολόγηση κάθε μέλους της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής.

Αναστολή Σπουδών

Με απόφαση της Ε.Δ.Ε. είναι δυνατή η αναστολή φοίτησης για την απόκτηση Δ.Δ. μόνο μία φορά και όχι μεγαλύτερη του ενός έτους (δύο εξάμηνα), ύστερα από αίτηση του υποψηφίου και εισήγηση της Σ.Ε. Επιπλέον απαιτείται και η σύμφωνη γνώμη της Τριμελούς Συμβουλευτικής Επιτροπής.

Κατά τη διάρκεια της αναστολής, η/ο μεταπτυχιακή/ός φοιτήτρια/ής παύει να έχει τη φοιτητική ιδιότητα.